



吉娃斯愛科學繪本

賽德克族語

第3集
我們去尋寶

翻譯 / 配音

Iwan Perin (伊婉·貝林)

吉娃斯愛科學

賽德克族語版

第三集 我們去尋寶



族語全文朗讀



英語全文朗讀



華語全文朗讀





Maha miyan skadi Ineing daha
qyqeya mkere



Treasure Hunt



我們去尋寶





Bubu sisil wada mangal kingal hei waso,
muku na desun rudu na ppeekan laqi na.



A momma siliq bird found a piece of
fruit to take to the nest to feed her babies.



希利克鳥媽媽找到了一顆果實，要帶回巢
中給小鳥寶寶吃。





Ani si, kingal bale ka hei waso ma, ini knbaka ka sugun teru laqi na, mnarux bale tunux ka bubu sisil nii.



But one piece of fruit wasn't enough for 3 babies, so the momma siliq bird didn't know what to do.



可是一顆果實不夠分給三個小鳥寶寶，希利克鳥媽媽很傷腦筋。





Ado so, ini alix mrudu muuyas ka
sisil nii de, ini osa dgiyaq ka seediq
alang denu.



When the siliq bird constantly
chirps irritatedly, the people of our
tribe cannot go hunting.



如果希利克鳥一直叫，族人們就不
可以上山打獵。





Malu bale utux ta, egu ka mnangal
daha di!



Luckily, this hunt was already a great
success!



幸好，這次打獵已經大豐收了！





Lmabu tikuh mnangal na ka tama,
pdesun na Tiwas, ssaan na mege Pawan
ga meniq tnulayan rudan cbeyo hiya.



Dad prepared meat for Giwas to bring
to Bayan at the ancient battlefield.



爸爸準備了一些獵物，要吉娃斯帶給住在
古戰場的巴彥。





Wada moda smdiyan patis liingan
qyqeya mkere, elu mosa tnulayan
rudan cbeyo ka Tiwas daha ka Awe.



On their way, Giwas and Behuy
discovered a treasure map.



在前往古戰場的路上，吉娃斯和飛卉
檢到了一張藏寶圖。





Lmngelung Tiwas, yaani gaga liingun
knegu na budi bale ka hiya.



Giwas imagined the treasure must be
many excellent bows.



吉娃斯認為寶藏一定是許多精良的弓箭。





Mesa ka Awe, yaani gaga liingun
egu riyung ppuqun ka hiya.



Behuy thought the treasure must be
delicious food.



飛卉說寶藏一定是許許多多的美食。





Lmngelun mesa yaani bale egu riyung dangi na ga hiya ka Mona.



Nainai thought it must be a group of monkey friends.



乃奈想像著寶藏是一大群的同伴。





Mesa ka Pawan, uxe patis liingan patis mkere nii, patis smepu na Seediq ka nii.



But Bayan said it wasn't a treasure map, it was Atayal numbers.



可是巴彥卻說這不是藏寶圖，這是賽德克數字。





Pnatis pala Seediq de, niqan doriq ma
cnuru ka pnatis na pala.



Atayal weaving has two patterns: the
rhombus and the mountain.



賽德克族的織布花紋，有菱形紋和山形
紋兩種。





Duma seediq rmengo, cnuru nii
de kari pnatis snpegan mesa.



Some say mountain patterns are
Atayal numbers.



有人說山形紋就是賽德克的數字。





Qnbahan mesa patis smepu ka Tiwas daha ka Awe, yaani elu ssaan skadi Ining daha qyqeya mkere ka snepu daha nii mesa.



After learning the symbols were numbers, Giwas and Behuy were still sure it was a code for finding treasure.



一聽這些符號是數字，吉娃斯和飛卉更堅持這一定是藏寶的密碼了。





Thhuris rmengo ka Pawan, so kulaun
smnegun mkkesa pnatis na we, sllaun
daha denu.



Bayan jokingly said, maybe they could
find treasure by following the numbers.



巴彥開玩笑說，或許照著織布上的數字走，
就能找到寶藏了。





Kiya wada mqaras skadi Ineyung
seediq ka Tiwas daha ka Awe nii.



Giwas and Behuy happily started
searching.



吉娃斯和飛卉馬上高興地去尋寶。



八 V W W
◇ 田 田 田 X



Smnegun patis Ineing qqeya mkere
mkukesa ka dheya, gino bale Pawan
mksmiicu dheya ma wada daha sllaun.



Following the numbers, they found Bayan
who had hidden to scare them.



他們照著藏寶圖上的數字走，卻只找到躲起
來嚇他們的巴彥。





Mhulis ka Pawan mesa, egu bale mnadis na ccamac ka Tiwas daha ka Pawan nii, kika krwanun mu Ineing daha qyqeya mkere ka Inamu mu hei qhuni nii, sugun mu kana namu.



Bayan laughed and said since Giwas brought meat for Bayan, he should take food he harvested that morning as treasure to share with everyone.



巴彥笑著說，因為吉娃斯帶了很多獵物來給巴彥，所以他要把早上摘的水果當成寶藏分給大家。





Snpegan mu, niqan 12 ka bunga, 8 ka aring,
7 ka blebun, huwa ta kesun masu kana di?



In total there were: 12 sweet potatoes,
8 peaches, and 7 bananas. But how to
distribute it fairly?



算一算，一共有 12 條地瓜、8 顆桃子和 7 根
芭蕉。該怎麼公平分配呢？





Qnbhangun mu rnengo tama mu mesa,
cnfa de klaun smepu mesa piya seediq ma,
hqulan piya ka masu sneli na mesa.



Giwas remembered her father had said, use
multiplication to calculate how many items
to prepare for a group.



吉娃斯想起爸爸說過，乘法可以算出要幫一群
人準備多少數量的東西。





Cufa de, malu pndungus masu kana seediq si.



Division is used for dividing items fairly among a group.



除法則可以公平的把東西分配給一群人。





12 bunga pndungus masu 4 seediq de,
maha 3 bunga ka ngalan skkingal seediq.



If 12 sweet potatoes are split fairly
among four people, each person gets three.



12 條地瓜，公平地分配給 4 個人，每個人
可以分得 3 條地瓜。





8 Aring pndungus masu 4 seediq de,
maha 2 aring ka ngalan skkingal seediq.



If 8 peaches are split fairly among four
people, each person gets two.



8 顆桃子，公平地分配給 4 個人，每個人
可以分得 2 顆桃子。





7 Blebun pndungus masu 4 seediq de.....
Wa! gino bale kingal ka nsugan na ka Awe!



If 7 bananas are split fairly among four
people.....Ah! Behuy only gets one!



7 根香蕉，公平地分配給 4 個人.....哇！
飛卉只分到 1 根！





Ini huwa wa, mosa mangal kingal
dungan de maha pndungus kana denu!



Don't worry, we just have to pick one
more banana and we can split it fairly!



沒關係，只要再摘一根香蕉，就可以公平
分配了！





Niqan ka hei qhuni puqun ma, mangal
slhayan pndungus masu kesun cufa duri,
malu riyung kesun sluhe gnkela daha nii!



They had fruit to eat and learned about
fair division, what a great treasure!



有水果吃，又學到了公平的除法，這樣的
寶藏真是太棒了！





Ani kana bubu sisil nii mqaras riyung duri.



Even the momma siliq bird was happy.



就連希利克鳥媽媽都很高興呢。

《吉娃斯愛科學》- 賽德克族語版

第三集 我們去尋寶

補助單位一：教育部（繪本紙本製作與族語翻譯配音）

計畫名稱：「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」（第一階段第一年）

補助單位二：科技部（繪本繪圖製作）

計畫名稱：「雲端飛鼠部落科學遊戲繪本 II」

計畫主持人：傅麗玉

計畫執行單位：國立清華大學原住民族科學發展中心

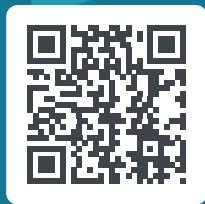
族語翻譯與配音：Iwan Parin（伊婉·貝林）

協力製作：原金國際有限公司、藍海娛樂影音科技股份有限公司

出版日期：中華民國109年3月

吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS 版



 遊戲繪本 Android 版

